



6. bis 12. Juni 2014 Nr. 23/8740



### >> ВОЗРОЖДЕНИЕ

Герольд Бельгер и Иван Сартисон о современном положении дел в общественной самоорганизации российских немцев.

>> 4



### >> KONZERT

Mit Rap Deutsch lernen. Wie das funktioniert, wissen die Jungs von LinguaPlus. Sie gaben ein Konzert in Almaty.

>> 6



### >> НАША ИСТОРИЯ

Воспоминания о нелегкой судьбе «художественного летописца» Карлага, эстонском художнике Юло Соостере.

>> 8



### >> SICHERHEIT

Für den Krisenfall ist deutsches Know-how gefragt. Wie sieht es aus mit dem Katastrophenschutz bei der WM?

>> 9

## AKTUELL

### «ПАМЯТЬ ВО ИМЯ БУДУЩЕГО»

В г.Семее Восточно-Казахстанской области в Государственном университете им.Шакарима состоялся Международный форум «Память во имя будущего» с участием заместителя руководителя Администрации Президента Республики Казахстан Б.А.Майлыбаева, который зачитал Обращение Главы государства Н.А.Назарбаева участникам мероприятия по случаю Дня памяти жертв политических репрессий и голода. «Глубоко символично, что сегодняшние мероприятия проходят под эгидой Ассамблеи народа Казахстана, которая является уникальным институтом общественного согласия. Мир, единство и стабильность – ключевые принципы развития Казахстана в XXI веке и главное условие достижения высоких целей «Стратегии-2050». Эти вечные ценности являются надежной основой для процветания нашей страны. Память о трагических страницах нашей истории, о жертвах политических репрессий и голода всегда была, есть и будет для нашего народа священной», – отметил в своём обращении Президент Нурсултан Назарбаев.

### AROMA-STREIT GEHT WEITER

Der Rechtsstreit zwischen „Ritter Sport“ und Stiftung Warentest ist noch nicht beigelegt. Kürzlich erhob der Chef des Schokoladenherstellers schwere Vorwürfe gegen die Stiftung Warentest. Dem „Handelsblatt“ sagte er, dass der Aroma-Streit dem Unternehmen geschadet habe. Er spricht gern von einem Anschlag, den die Stiftung auf den Schokoladenhersteller verübt haben soll. Auslöser des Streites zwischen den Verbraucherschützern und dem Schokoladenhersteller war ein Testergebnis. Die Tester hatten die Vollnuss-Schokolade als mangelhaft bewertet, weil sie das chemische Vanille-Aroma Piperonal enthält. Dies sei so nicht auf der Verpackung angegeben. „Ritter Sport“ wehrte sich gegen die Verbreitung des Testergebnisses und bekam Recht. Auch die Stiftung ist gegen dieses Urteil in Berufung gegangen. Im „Spiegel“ spricht Alfred Ritter über die Folgen des Aromastreites und räumt ein, dass das Unternehmen einen Imageschaden erlitten habe. Ein Unternehmenssprecher berichtete dem „Handelsblatt“, Kunden hätten das Produkt bereits im Regal liegen gelassen. (DV)

## АСТАНА

# МОЩНЫЙ СТИМУЛ МОДЕРНИЗАЦИИ

В Астане состоялось заседание Высшего Евразийского экономического совета в расширенном составе, где совместно с главами Казахстана, России и Беларуси приняли участие президенты Республики Армения – Серж Саргсян и Кыргызской Республики – Алмазбек Атамбаев, а также председатель Коллегии Евразийской экономической комиссии Виктор Христенко, передает Пресс-служба Президента.

Лидеры государств рассмотрели ход подготовки Договора о присоединении Армении к Евразийскому экономическому союзу, а также Дорожной карты по присоединению Кыргызстана к Таможенному союзу.

Президент Казахстана сообщил, что достигнут очередной рубеж в процессе евразийской экономической интеграции: «Сегодня важно смотреть за горизонт, определяя стратегию наших дальнейших действий, как минимум, на 15-20 лет вперед. Важно понимать, что главная миссия нашего союза в первой половине 21 века заключается в двух важных аспектах. Во-первых, стать одним из ключевых экономических макрорегионов мира, что дает нам естественные конкурентные преимущества в качестве «экономического моста» между Востоком и Западом, Европой и Азией. Во-вторых, обеспечить вхождение каждой из стран в число развитых государств мира.

Нурсултан Назарбаев подчеркнул, что ЕАЭС станет для народов и государств не бременем, а благом: «Только придерживаясь такого подхода, мы сможем обеспечить привлекательность евразийского выбора, навсегда отсеять любые сомнения насчет судьбоносных целей Евразийского экономического союза. Мы договорились, что Евразийская экономическая комиссия будет располагаться в Москве. В Минске будет размещен Евразийский суд. Там сосредоточатся правовые аспекты работы нашего союза. В Алматы с 2025 года будет располагаться наднациональный орган по регулированию финансовых рынков союза».

При этом Глава государства призвал приступить к позиционированию Алматы как финансового центра Евразийского экономического союза. Он также выразил уверенность, что создание ЕАЭС станет мощным стимулом для всесторонней модернизации наших экономик.



©foto: alorda.kz

Президент Армении С.Саргсян выразил благодарность за приглашение принять участие в церемонии подписания Договора о Евразийском экономическом союзе, а также в работе Высшего Евразийского экономического совета: «Сердечно поздравляю глав государств Таможенного союза с выходом на важный рубеж создания ЕАЭС, объединение в который во многом определит дальнейшее развитие входящих в него стран. Несомненно, это результат труда большого числа экспертов и должностных лиц, которые, преодолевая препятствия и разногласия, находили компромиссные предложения, делали все возможное, чтобы согласовать взаимоприемлемый документ. Но все это не стало бы возможным без политической воли глав государств».

Президент Армении подчеркнул, что сложная работа с профильными ведомствами Казахстана, России и Беларуси, а также с Евразийской экономической комиссией позволила в намеченные

сроки подготовить проект договора о присоединении Армении к Договору о Евразийском экономическом союзе.

Президент Кыргызстана А.Атамбаев выразил благодарность казахстанской и российской сторонам за помощь в разработке механизма по оказанию поддержки экономике Кыргызстана в переходный период и поздравил глав государств с реализацией идеи создания Евразийского экономического союза: «Я уверен, что ЕАЭС станет эффективной организацией, которая создаст взаимовыгодное поле для экономического развития всех его членов. Интеграция в Таможенный союз и в последующий Евразийский экономический союз является для Кыргызстана осознанным решением и важнейшим направлением экономической политики. Страны-члены Таможенного союза – не просто наши основные экономические партнеры. Прежде всего, это близкие по духу, по общей истории народы, у которых отсутствует какая-либо языковая преграда».

### ПОДПИСКА НА 2014 ГОД

С июля 2014 года вы можете получать DAZ за 1228,5 тг. (Казпочта) еженедельно на ваш домашний адрес или в офис. Звоните нам по тел. +7 (727) 263 58 06, или сообщите на e-mail: manager@deutsche-allgemeine-zeitung.de.

Ab Juli 2014 erhalten Sie für 1228,5 Tenge (Kazpost) jede Woche eine DAZ in ihren Briefkasten, egal ob nach Hause oder ins Büro. Sie können uns anrufen unter +7 (727) 263-58-06 oder eine Mail schreiben: manager@deutsche-allgemeine-zeitung.de.



НАШ ИНДЕКС: 65414

## TOURISMUS

## KASACHSTAN MUSS ATTRAKTIVER WERDEN

Tourismus wird in Kasachstan von offizieller Seite gefördert. Wie ist der Stand heute, wie viele Touristen bereisten Kasachstan in den vergangenen Monaten, was ist geplant, um den Tourismus in Almaty attraktiver zu machen?

Von Dominik Vorhölder

In Almaty gibt es einige nette Sehenswürdigkeiten. Zum Beispiel Koktobe, eine Aussichtsplattform, die bei gutem Wetter seinem Besucher einen herrlichen Blick über die Hauptstadt des Südens Kasachstans offenbart. Nicht zu vergessen sind auch der Nationalpark Ile-Alatau, die Scharyn-Canons oder die zahlreichen Stadtparks, die alle einen Besuch wert sind.

### Jeder zweite Tourist besucht Almaty

Werden diese Orte überhaupt von den Touristen wahrgenommen? Dies ist für die Leiterin der Abteilung für Tourismus und Entwicklung der Stadtverwaltung Almaty, Schanar Alchimbajewa keine Frage. Sie verkündete kürzlich, dass jeder zweite Tourist, der Kasachstan besuche, auch in die südliche Hauptstadt käme. Dies berichtete die Nachrichtenagentur „Tengrinews“. Allerdings hatten die Journalisten vergessen, diese Statistik mit Zahlen zu belegen.



Bild: cc Dan Navill flickr

Bald gibt es neue Gondeln.



Bild: Archiv

Für eine Tour in die Berge lohnt sich auch ein längerer Aufenthalt in Almaty. Viele Touristen bleiben allerdings nur drei bis vier Tage.

Das Nachrichtenportal „Zakon.kz“ versuchte sich genauer auszudrücken und berichtete in diesem Zusammenhang, dass im vergangenen Jahr 70 Prozent der Kasachstan-Touristen nach Almaty gekommen seien. Über genauere Zahlen darüber verfügt das Informationszentrum für Ecotourismus in Kasachstan, deren Sprecherin Aigul Issagulova die offiziellen Daten vorliegen.

Sie sagt, dass im vergangenen Jahr 684.110 Touristen nach Kasachstan gekommen sind. Im Jahr 2012 sind 641.302 Menschen nach Kasachstan eingereist, davon waren laut Statistik 13.938 aus Deutschland. Damit sind im vergangenen Jahr vergleichsweise 42.808 mehr Touristen nach Kasachstan gekommen.

### Pläne für mehr Attraktivität

Dies soll in den nächsten Jahren mehr werden oder wenigstens auf dem gleichen Niveau bleiben, denn Tourismus soll von offizieller Seite gefördert werden. Dabei schwebt der Stadtverwaltung vor, den Touristen ein attraktives Angebot aus Win-

tersport und Kulturtourismus zu bieten. Dies scheint nötig. Die Tourismus-Expertin Dagmar Schreiber verrät, dass zurzeit viele Reisebüros über einen Rückgang der „Touristenströme“ klagen.

### In der Regel kurze Aufenthaltsdauer

Allerdings steige die Anzahl der Business-Touristen. Die meisten kämen in den Messemonaten Mai und September. Diese Vermutung untermauern Daten zur Aufenthaltsdauer. Laut Informationszentrum für Ecotourismus bleibt jeder Tourist durchschnittlich nur drei bis vier Tage.

Auch wer auf Dienstreise ist, hat irgendwann einmal ein wenig Freizeit und möchte sich ein wenig umsehen. Darum setzt die Stadtverwaltung darauf, neue Touristenattraktionen zu schaffen und vorhandene Sehenswürdigkeiten wie zum Beispiel die Aussichtsplattform Koktobe attraktiver zu machen.

Kürzlich ist bekannt geworden, dass die Manager der Aussichtsplattform einen Vertrag mit einem französischen Unternehmen abgeschlossen hatten, das neue Gondeln für

die Seilbahn nach Koktobe bauen soll. Eine weitere Neuigkeit sind die Exkursionsbusse, die, so berichtet „Tengrinews“, seit Neuestem für Touristen bereitstehen. Von dieser Idee ist auch die Tourismus-Expertin Dagmar Schreiber begeistert. „Allerdings stellt sich hier direkt die Frage, inwieweit ein Exkursions-Bus für Touristen attraktiv ist“, meint sie. Ihre Bedenken sind nicht unbegründet, denn werktags sind Staus auf den Straßen Almatys keine Ausnahme der Regel. ■

- *Sehenswürdigkeit, f – достопримечательность*
- *vergleichsweise – в сравнении, по сравнению*
- *Aussichtsplattform, f – смотровая площадка*
- *Stadtverwaltung, f – городская управа, городское самоуправление*
- *Rückgang, m – спад; регресс*

## ОБРАЩЕНИЕ АССАМБЛЕИ НАРОДА КАЗАХСТАНА К ГРАЖДАНАМ СТРАНЫ В СВЯЗИ С ПОДПИСАНИЕМ ДОГОВОРА О ЕВРАЗИЙСКОМ ЭКОНОМИЧЕСКОМ СОЮЗЕ

Дорогие соотечественники!

Сотраждане! Мы стали свидетелями исторического события мирового масштаба – подписания Договора о создании Евразийского экономического союза Главами государств Беларуси, Казахстана, России.

На пространстве Евразийского континента создается новое интеграционное объединение XXI века, основанное на принципах равноправия, многовековой дружбы, открытости и взаимного доверия.

Три братских государства объединяют свои потенциалы для ускоренной модернизации, укрепления стабильности и конкурентоспособности национальных экономик, повышения благосостояния людей.

Заложены надежный фундамент экономической безопасности на будущее.

Инициативная Глава государства более 20 лет назад глобальная идея Евразийской интеграции обрела свои очертания контуры и реальное наполнение. Это заслуга и закономерный результат усилий Президента Республики Казахстан Нурсултана Абишевича Назарбаева,

его огромной политической воли, свидетельству признания непререкаемого международного авторитета.

Символично, что подписание Договора состоялось в столице нашей Родины – Астане. За годы Независимости под руководством Лидера Нации Казахстан стал сильным государством. Наш внутренний валовой продукт на душу населения достиг 14 тысяч долларов, а золотовалютные резервы поднялись до планки 100 миллиардов долларов США.

Наша страна стала членом мощной экономической организации с колоссальным человеческим и промышленным потенциалом, объединяющей рынок с населением в 170 млн. человек, территорией более 20 млн. кв. км., или 15% суши земного шара с огромными природными ресурсами.

Создание Евразийского экономического союза открывает новые возможности по более интенсивному развитию экспортного производства, транспортной инфраструктуры, позволит иметь выход к мировому океану. Макроэкономический эффект от интеграции позволит совершить масштабный прорыв в раз-

витии нашей страны, раскрыть новые возможности и перспективы для роста инновационной экономики.

Но самое главное – открываются грандиозные возможности для роста благополучия народа.

Ассамблея народа Казахстана полностью поддерживает создание Евразийского экономического союза.

Мы уверены, что Евразийский экономический союз станет одним из центров мировой интеграции и войдет в тройку ведущих интеграционных объединений. Уже сейчас высокий интерес к объединению проявляют многие страны мира.

Мы убеждены, что Евразийский экономический союз станет мобилизирующим началом для выполнения задач, поставленных Лидером Нации в Послании «Казахстанский путь – 2050:

единая цель, единые интересы, единое будущее» по вхождению Казахстана в число тридцати самых развитых стран мира.

Мы подчеркиваем – Евразийский экономический союз даст новый импульс к укреплению общественного согласия, национального единства и Независимости Казахстана, которые были, есть и будут залогом прогрессивного развития нашей страны на благо будущих поколений и истории!

Мы с полной решимостью отмечаем реалистичность этих прогнозов и призываем народ Казахстана сплотиться вокруг Лидера Нации, Президента страны Н.А. Назарбаева для выполнения новых прорывных задач. Вместе и только вперед! Ассамблея народа Казахстана



## BANKEN

## ÖKONOMEN SEHEN BRASILIEN IM FINALE



Die italienische Großbank UniCredit und US-Konkurrent Goldman Sachs haben mit komplizierten Formeln den nächsten Fußball-Weltmeister ermittelt – beide tippen dasselbe Team.

Von Rene Wagner

Für Jogi Löw und seine Truppe um Kapitän Philipp Lahm wird es auch dieses Mal nichts werden mit dem Gewinn der Fußball-Weltmeisterschaft. Das sagt zumindest die italienische Großbank UniCredit voraus. Und deren Ökonomen liegen mit ihren Prognosen oft richtig: 2010 prophezeiten sie Spanien den Titelgewinn in Südafrika und trauten Deutschland den Vormarsch ins Halbfinale zu – beides bewahrheitete sich dann.

Die UniCredit-Ökonomen haben nun in einer neuen Modellrechnung durchgespielt, wer in Brasilien den begehrten Pokal nach dem Finale am 13. Juli in Empfang nehmen kann. „Der Gastgeber wird sich durchsetzen, und zwar gegen Argentinien“, sagt Deutschland-Chefvolkswirt Andreas Rees. Für Löw bleibt demnach nur der vierte Platz.

Die Konkurrenz von Goldman Sachs kommt zum selben Ergebnis: Mit einer Wahrscheinlichkeit von 48,5 Prozent wird sich demnach der Gastgeber im Endspiel gegen den Nachbarn und Erzrivalen durchsetzen – mit 3:1. Deutschlands Chancen auf den WM-Titel liegen demnach nur bei 11,4 Prozent.

## Big Data auch im Fußball

Goldman-Chefvolkswirt Jan Hatzius hat mit seinen Kollegen etwa 14.000 internationale Spiele ab 1960 analysiert. Die Vorhersage von UniCredit beruht auf einer kompliziert anmutenden Formel, mit der Rees die fußballerische Stärke einer Nationalmannschaft mit Hilfe etlicher Variablen bestimmt. 2010 hatte sich die Prognose noch auf den Marktwert der Teams gestützt. Dieses Mal fließen die Ergebnisse der voran-



Nach den Berechnungen führender Ökonomen käme Jögis Truppe nicht ins Finale.

gegangenen WM-Endrunde ebenso ein wie das Abschneiden in der Qualifikation.

Dazu kommen die Platzierungen der jeweiligen U17- und U20-Nationalmannschaften der vergangenen acht Jahre. Ergänzt wird das Ganze noch mit Details wie dem Heimvorteil für Brasilien. Auch andere südamerikanische Länder dürften davon profitieren, dass die WM auf ihrem Kontinent stattfindet. Dort hat noch nie eine europäische Mannschaft die Nase vorn gehabt, während die Südamerikaner zuhause immer stark auftrumpfen.

Ursprünglich wurde die Formel auch mit Wirtschaftsdaten angereichert. Das Bruttoinlandsprodukt je Einwohner etwa wurde ebenso berücksichtigt wie die Zahl der männlichen Erwerbstätigen zwischen 20

und 29 Jahren. „Wir haben versucht, volkswirtschaftliche Größen einzubauen“, so Rees. „Sie haben sich aber als nicht signifikant in der Modellschätzung erwiesen.“ Deshalb wurden sie dann doch nicht berücksichtigt.

## Viele Unwägbarkeiten

„Das Ergebnis hängt dann natürlich auch noch vom Spielplan ab“, ergänzt Rees. So gelten die Gruppen B mit Spanien, Chile und den Niederlanden sowie D mit Uruguay, England und Italien als sogenannte Todesgruppen, da mindestens jeweils eines dieser starken Teams schon in der Vorrunde die Segel streichen muss. „Umgekehrt können einige schwächere Teams mit Losglück in die Runde der letzten 16 oder sogar noch

weiter kommen.“ Das alles hat der Ökonom in seiner Modellrechnung berücksichtigt.

Und die kommt beispielsweise zu dem Ergebnis, dass die deutsche Mannschaft die Vorrunde als Gruppen erster beendet und gemeinsam mit Ghana eine Runde weiterkommt. Weltfußballer Cristiano Ronaldo (Portugal) hingegen darf ebenso wie US-Trainer Jürgen Klinsmann und sein Team vorzeitig die Heimreise antreten.

Im Achtelfinale bezwingt Deutschland dann Russland, im Viertelfinale wird Frankreich mit Franck Ribery hinausgeworfen. Im Halbfinale aber soll dann Schluss sein: Gegen den Gastgeber Brasilien mit Superstar Neymar fliegt Deutschland raus. Auch das „kleine Finale“ um Platz drei verlieren Lahm, Schweinsteiger und Co. – und zwar gegen Uruguay.

Eine kleine Hoffnung aber bleibt für all jene, die den vierten Weltmeistertitel für Deutschland herbeisehen. „Es gibt so viele Turnierverläufe natürlich nie exakt vorhersagen lässt“, sagt Rees.

DW.de 30.05.2014

- *prophezeien* – *предсказывать*
- *Erzrivale, m* – *главный соперник (спорт.)*
- *Nationalmannschaft, f* – *национальная команда (спорт.)*
- *die Nase vorn haben* – *перен.: играть в чём-л. ведущую роль*
- *volkswirtschaftlich* – *народохозяйственный*

## PARLAMENTARISCHER STAATSSSEKRETÄR DR. KRINGS UND BUNDESBEAUFTRAGTER KOSCHYK IN WARSCHAU



Hartmut Koschyk ist der Beauftragte der Bundesrepublik Deutschland für Aussiedlerfragen und nationale Minderheiten.

Der Parlamentarische Staatssekretär im Bundesministerium des Innern, Dr. Günter Krings MdB, und der Beauftragte der Bundesregierung für Aussiedlerfragen und nationale Minderheiten, Hartmut Koschyk MdB, haben in Warschau ihre Antrittsbesuche absolviert. Im Rahmen des für Minderheiten eingerichteten „Runden Tisches“ haben sie den Gesprächsfaden mit dem zuständigen Staatssekretär für Minderheitenfragen Stanislaw Huskowski und der für die im Ausland lebenden Polen zuständigen Unter-Staatssekretärin im polnischen Außenministerium, Dr. Henryka Mościcka-Dendys, aufgenommen.

Mit Blick auf den 20. Jahrestag der Unterzeichnung des deutsch-polnischen

Vertrages über gute Nachbarschaft und freundschaftliche Zusammenarbeit, wurde 2010 vom damaligen Aussiedler- und Minderheitenbeauftragten der Bundesregierung, Dr. Christoph Bergner, und dem polnischen Innen-Staatssekretär, Tomasz Siemoniak, ein „Runder Tisch“ eingerichtet. Es ging darum, Fragen der Förderung der polnischstämmigen deutschen Bürger und der Polen in Deutschland sowie der deutschen Minderheit in Polen im Geiste des Vertrages von 1991 zu diskutieren. Ziel des „Runden Tisches“ war eine Bestandsaufnahme über die Umsetzung des deutsch-polnischen Nachbarschaftsvertrags. Konkret geht es um die Vereinbarung von Maßnahmen zur Umsetzung der Rechte der polnischstämmigen deutschen Bürger und Polen in Deutschland sowie der deutschen Minderheit in Polen, deren Vertreter auch an den Verhandlungen teilnehmen.

Am 12. Juni 2011 wurde in Warschau eine „Gemeinsame Erklärung“ unterzeichnet, in der konkrete Maßnahmen zur Förderung beider Personengruppen in Deutschland und Polen vereinbart wurden.

Bei der jetzigen Zusammenkunft vereinbarten beide Seiten, noch in diesem Jahr die nächste Verhandlungsrunde des „Runden Tisches“ durchzuführen. Dabei soll die Umsetzung der 2011 beschlossenen Fördermaßnahmen durch beide Regierungen im Mittelpunkt stehen. Die Gespräche der vier Regierungsvertreter

und weiterer Mitarbeiter beider Seiten fanden in einem sehr freundschaftlichen und konstruktiven Klima statt. In Warschau trafen Dr. Krings und MdB Koschyk auch mit dem Deutschen Botschafter Rolf Nikel zusammen, um sich über den aktuellen Stand der deutsch-polnischen Beziehungen auszutauschen. (BMI)



Bild: BMI

## BUNDESBEAUFTRAGTER HARTMUT KOSCHYK MDB BESUCHE DEUTSCHE MINDERHEIT IN POLEN

Der Beauftragte der Bundesregierung für Aussiedlerfragen und nationale Minderheiten, Hartmut Koschyk MdB, besuchte vom 1. bis 3. Juni die polnischen Woiwodschaften Opatów und Schlesien, um sich dort über die aktuelle Situation der dort lebenden deutschen Minderheit zu informieren. Die Reise führte Koschyk auch auf den St. Annaberg, wo er am 1. Juni an der traditionellen Wallfahrt der deutschen Minderheit gemeinsam mit dem Deutschen Botschafter in Warschau Rolf Nikel teilnahm. Weitere Besuchsstationen

waren Opatów, Schloß Groß Stein, Raschau, Zembowitz, Lubowitz, Ratibor, Kattowitz und Gleiwitz sein.

Im Rahmen seines Besuches ist Bundesbeauftragter Koschyk mit dem Bischof von Opatów Andrzej Czaja sowie dessen Vorgänger Erzbischof Alfons Nossol zusammengetroffen. Des Weiteren führte er Gespräche mit dem Woiwoden der Woiwodschaft Opatów, Ryszard Wilczyński, dem Marschall der Woiwodschaft Opatów, Andrzej Buła, dem Vize-Woiwoden der Woiwodschaft Schlesien, Andrzej Pilot,

sowie dem Abgeordneten der deutschen Minderheit im polnischen Sejm, Richard Galla.

Die Begegnungen Koschyks mit Vertretern der deutschen Minderheit in den beiden Woiwodschaften Opatów und Schlesien, die Besuche kultureller Einrichtungen und Schulen mit deutscher Unterrichtssprache, nahmen einen breiten Raum ein. So besuchte Koschyk das mit bayerischer und bundesdeutscher Förderung errichtete Kultur- und Begegnungszentrum „Eichendorff“ in Lubowitz und das ebenfalls

aus Bundesmitteln geförderte Haus der deutsch-polnischen Zusammenarbeit in Gleiwitz.

Im Rahmen des Programms findet am 2. Juli in der Geschäftsstelle des Verbands der deutschen sozial-kulturellen Gesellschaften in Polen (VdG) eine Pressekongress statt. Der Bundesbeauftragte Koschyk MdB wird mit dem Vorstand der VdG und Vertretern der Stiftung für die Entwicklung Schlesiens (SES) zu einem Informations- und Meinungsaustausch zusammentreffen. (BMI)

К 25-ЛЕТИЮ ДВИЖЕНИЯ «ВОЗРОЖДЕНИЕ»

# БЕСЕДА ВЕТЕРАНОВ О ТОМ, ЧТО БОЛИТ

Предлагаем вниманию читателей беседу ветеранов немецкого движения Герольда Карловича Бельгера и Ивана Егоровича Сартисона о современном положении дел в общественной самоорганизации российских немцев.

**— Уважаемый Герольд Карлович! Газета Neues Leben в «Беседе о самом главном» задаёт вопросы президенту Международного Союза общественных объединений российских немцев Виктору Фридриховичу Баумгертеру. Реабилитация миллионов российских немцев, проживающих на территории бывшего СССР, стала темой обширной, глубоко аргументированной публикации. Прокомментируйте её, пожалуйста.**

— Итак, дорогой коллега Иван Егорович, давай поговорим, не вдаваясь в бесконечные детали обширной темы, которой мы болны с младых ногтей по нынешнее время. Скажу прямо, «немецким» вопросом я изрядно отравлен, на решение его извёл немало сил, времени, души, бумаги и чернил, и ныне меня одолевает бесконечный скепсис. Что я имел сказать, я всецело изрёк в своих романах, повестях, рассказах, публицистике и других многочисленных опусах.

Dixie – говорили древние: я всё сказал. Ещё отмечу, что статьи, доклады, послания, отчёты профессора В.Ф.Баумгертера мне знакомы, и его суждения и аргументация мне близки и симпатичны. Он дотошно раскрывает суть проблем российских немцев.

По-граждански я поддерживаю его инициативы, разделяю его пафос и цели, хотя не совсем чётко понимаю, что, в сущности, означает реабилитация репрессированных народов (ибо в реабилитации современных властей я абсолютно не нуждаюсь, я отвергаю её с негодованием и омерзением).

Никак не возражаю и против проведения общенационального съезда российских немцев, так как лишний раз напоминать о себе – какое-никакое благо. Однако на горьком опыте участника всех съездов, конференций, пленумов и крикливых тусовок 80-90-х годов считаю, что с нашими немцами никакую чечевичную похлёбку не сварить, ибо мы только горазды, что сотрясать воздух, выпускать дурной пар на забаву и посмешище всех ротозеев и клугшайзеров, которых во все времена пруд пруди.

На этом, собственно, я мог бы и закончить нашу беседу, но поскольку своими вопросами и ты высказался достаточно прозрачно, я также поделюсь посылкой некоторыми своими суждениями.

**— По моему убеждению, невозможно в столь короткое время, если вообще возможно, ампутировать память, духовность, менталитет. В особенности, когда все соседи по многонациональному дому тебе неустанно твердят: вы – народ-созидатель.**

— Абсолютно верный штандпункт: ампутировать историю, память, духовность, генетический код, менталитет невозможно, и даже умозрительно такое допустить категорично нельзя.

Но как раз этого исступлённо добиваются чиновники из категории задолбизов властей, промышляющие национальными вопросами как со стороны России (их я насковозь изучил, пока со своими комбатантами обивал московские кремлёвские пороги: я сталкивался с такими толстокожими носорогами, которые стоят насмерть, только бы не решить ни один национальный вопрос), так и со стороны вожделенной Германии (тамашние чиновники более вежливые, деликатные, но российские немцы им далеки, как звёзды Галактики).

Есть ещё одна категория – это сами российские немцы. Часть, перебравшись в Германию, ничего уже знать не желает,



Пятая делегация советских немцев (Москва, октябрь 1988 года).

а часть оставшихся уже сегодня готова плюхнуться в ассимиляционный казан.

Здравым силам необходимо колоть им глаза «свинцовыми мерзостями» и не давать упокоиться их меркантильной совести.

На том я стою.

**— Известно, что становление первого Президента Российской Федерации Б.Н.Ельцина происходило на Урале, и потому стоит ли всерьёз воспри-**



Иван Сартисон.

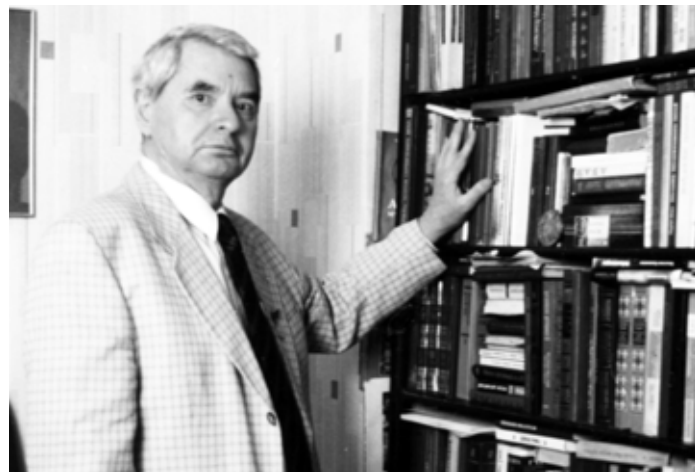
нимать его обещание чиновникам Поволжья, что республики немцев тут не будет? Едва ли он тогда догадывался, что местнический спектакль устраивался, чтобы благополучно «расприхватизировать» Поволжье.

— Относительно Б.Н.Ельцина, чувствую, наши позиции расходятся. О его «спектакле» в Саратовской области и его зубодробительном монологе на тему «Автономии не бу-у-удет!..» я обстоятельно высказался в своём романе «Зов». Конечно, он шагал тогда по поволжской земле «на весёлых ногах», и по немецкому вопросу тогда высказалась с солдатским прямоотой его германофобская душа. Не хочу его идеализировать: он сознательно вбил осиновый кол в немецкий вопрос. В ответ на эту хамскую акцию начался массовый исход русланддойче. Это был плевок в душу народа, который служил Российской империи верой и правдой более 200 лет.

Таким же было его окружение в Кремле, в правительстве, в Саратовской, Волгоградской и соседних областях. Они исповедали истину: «Лучше СПИД, чем автономия!»

Я в том убедился с достаточным основанием.

Знакомый литератор из Берлина сравнивает Ельцина с Ноздрёвым, а Горбачёва – с Маниловым из поэмы Гоголя «Мёртвые души». Полагаю, в таком сравнении есть резон.



Герольд Бельгер.

— Россия сегодня озвучивает возможность форсировать развитие ДФО привлечением не только иностранных инвестиций, но и вселением колонистов. У меня, российского немца, живущего в Казахстане, не может не возникнуть совет-вопрос: не лучше ли до конца устранить старые грехи? Чтобы татары Крыма не спрашивали: «Нас что: опять депортировать?»

— Ну, конечно, разумнее было бы устранить старые грехи. А их накопилось-нагромоздилось ого-го. Не расхлебать и за век. Шапкозакладательство здесь, полагаю, не сработает. Но об этом я, сидящий дома пенсионер, судить не берусь. К крымским татарам отношусь с сочувствием, немного знаю их, в своё время читал их журнал «Иылдыз», издаваемый в Ташкенте, встречался с их лидерами в Москве, сталкивался с вопросом крымских татар ещё в Крыму в 70-х годах прошлого века.

Чем и как они живут сейчас, я плохо знаю. Думаю, не очень уютно. И ставить

вопрос напрямую они вправе. Это российских немцев можно было депортировать в Казахстан и на Алтай, оттуда – в Сибирь, а потом – вверх по Енисею до Ледовитого океана. С татарами такой номер, видно, не пройдёт.

**— Я лично поддерживаю идею съезда российских немцев, желательно с участием «раздаренных» постсоветских государствам. От этих немцев Россия напрасно дистанцируется. Немцы**

Казахстана нет-нет да слышат, даже от учёных, что российских немцев у них нет, все они казахстанские. На съезде – верю, что он будет – не хотелось бы видеть крикунов, популистов, поклонников ультиматума.

— Полностью, Иван Егорович, разделяю твоё мнение в данном вопросе. Идею съезда поддерживаю и также считаю, что он не должен быть локальным, сепаратистским. Судьба у нас общая, и мы, инородцы СНГ, не должны оказываться на обочине. Да, географически я, бесспорно, казахстанский немец (с сентября 1941 года), но родом из поволжских немцев. И в том, что Россия меня отторгла, выкусила, я не виноват.

Конечно, и мне не хотелось бы иметь дело с крикунами, раскольниками, популистами и откровенными отщепенцами-улюлюйщиками, но – увы! – без них не обойдётся. Эта дешёвая публика – боюсь! – и задаст на съезде дурной тон. Дворняжки горазды хай поднимать.

К 25-ЛЕТИЮ ДВИЖЕНИЯ «ВОЗРОЖДЕНИЕ»

## БЕСЕДА ВЕТЕРАНОВ О ТОМ, ЧТО БОЛИТ

- Президент России В.В.Путин хороший юрист и дипломат. Но когда он исполняет слово «ассимиляция», хочется сказать: «Стоп!» Это ведь этническая смерть! Когда она приходит естественным путём, ненасильственно, - это один вопрос. Но как только кто-то захочет её педалировать, будь то государство или общество, человек непременно станет протестовать и косо пойдёт национальная политика.

- Тут я молчу. Вопроса нет. И ты всё сказал.

- Думаю, будет целесообразно пожелать съезду взглянуть на полемику в Татарстане при приведении в соответствие законодательства Центра и республики. Кстати, представители татарской этнической группы Ассамблеи народа Казахстана по этому поводу предложили мне ознакомиться с книгой «Немецкие учёные - профессора Казанского университета». Намёк был прост: сто одиннадцать светил просветили нас старательно. Так и хочется спросить: неужели в истории Москвы их было меньше?

- О вкладе немцев в экономику и культуру России в последние годы сказано немало, но всё ещё недостаточно. Массы о том всё ещё мало разумеют.

Книгу «Немецкие учёные - профессора Казанского университета» я пролистал только на днях. Потрясающие сведения!

Студентом я переписал от руки уникальный справочник доктора филологии Ф.П.Шиллера, изданный ещё в 20-х годах в Покровске (помню: 1003 источника о российских немцах).

Могу назвать ещё ряд библиографических справочников о выдающихся личностях немецкой национальности, в том числе и мою книгу «Российские немецкие писатели», изданную в Алма-Ате и дважды - в Германии.

Вспоминается двухтомный труд отца и сына Адама Ф. Вильгельма и Курта А. Вильгельма «Немцы в истории России: люди и события» (первый том издан в 2003 году в объёме 875 страниц, второй том в таком же объёме в рукописи находится у меня).

Укажу ещё четырёхтомный «Autorenlexikon» Эдмунда Матера. Колоссальный труд! А на днях он позвонил мне из Германии, чтобы поделиться радостной вестью: он дополнил и расширил свой труд до восьми томов (каждый по 500 страниц), указав в нём более 12 тысяч(!) имён российских немцев, оставивших яркий след в истории России. Разместил эти 4000 страниц в Интернете и теперь этими сведениями пользуются в Америке, Европе и Азии. В сущности, Эдмунд Матер этим своим трудом поставил памятник своим соплеменникам. Надеюсь, они достойно воздадут ему за подвижничество.

Могу назвать ещё немало имён авторов существенных исследований о наших соплеменниках. Кому-то очень хочется внушить подлую мысль, будто



российские немцы только и умели землю пахать и коров доить. Этот стереотип я разоблачаю всю жизнь. Помню, ещё в 70-е годы прошлого века меня пригласили в Комитет глубокого бурения и серьёзно предупредили: «Ты, дорогой, болно увлекаешься знатными немецкими фамилиями, но учти, что они не все были немцами, но и эстонцами, латышами, евреями, переименованными русскими».

То есть, у нас отнимали всё - историю, память, гордость, честь и достоинство.

Вот о том-то и следует бить на гипотетическом съезде во все колокола, дабы оторвать глаза чиновникам «отсюда» и «оттуда».

«Кто ничего не хочет видеть, тот и верблюда не увидит», - говорят казахи.

И поныне сидят во власти такие, которые ничего не желают знать о российских немцах. Значит, надо почаще о себе напоминать.

Нашей беседой, дорогой коллега, мы затронули кое-какие вопросы. Авось, кто-нибудь ещё откликнется.

Очень хотелось бы, чтобы российские немцы, где бы ни обитали, проявляли большую гражданскую и социальную активность.

■ беседа - Gespräch, n, Unterhaltung, f

■ слышать - hören; vernehmen

■ вклад - Beitrag, m

■ отнимать - зд.: entziehen

■ гражданский - Bürger-, bürgerlich

## ЛИТЕРАТУРА

## ЕСЛИ ОГЛЯНУСЬ...

Предлагаем вниманию читателей творчество Анны Дай-Шаф, члена литературного объединения русских немцев Германии, неоднократного лауреата международного поэтического турнира в г. Дюссельдорфе.



## ДЕНЬ ПОБЕДЫ

Подходит юбилей героев и Победы,  
У солнца пред весной нет долгов,  
Страна готовится к параду, ей неведом  
Наш рабский труд, могилы без венков.

Уж сколько лет прошло  
от грозной битвы,  
А до сих пор не говорят о том,  
Что нас держали в жизни  
лишь молитвы,  
И что над нами грянул первый гром!

Российский немец! Горькая судьбина  
Ответ держать  
за чуждый нам фашизм.  
А на Руси качаются рябины.  
Они забыли слово

СТАЛИНИЗМ.

Два брата-кровопийцы:  
Гитлер, Сталин,  
Задача их - народы истреблять.  
Машины смерти были  
крепче стали,  
Объединяли дьявольскую рать.

Но никому сейчас не интересно,  
Что миллионы гибли без вины,  
И ни стихи не сложены, ни песни,  
Награды за работу не даны.

Народ трудолюбивый и достойный,  
С Россией разделил он много бед,  
В истории, как буря, беспокойной  
Оставивший свой вклад,  
свой добрый след.

Ушел народ, российский дух постигший,  
Он обживает на реинских берегах,  
Работать молча и терпеть привыкший:  
Преодолев в России смерть и страх.

И только в День Победы поднимает  
Бокал за не проживших жизнь отцов,  
И со слезами горько поминает  
Их наравне с победами бойцов.

## В ТРУДАРМИИ

Я немец трудовой колонны,  
Работаю с такими же, как я,  
Моими братьями по этой зоне,  
Спасаящими дружбою меня.

Здесь нет ни хлеба, ни одежды нужной,  
Зато так много рабского труда!  
В бараке дует, за бараклом стужа.  
Здесь только «нет» и никакого «да».

Болезнь тут блажь, а умирают просто,  
Тела выносятся в яму у ворот,  
Гробов не делают, как будто мало досок,  
Здесь речи нет - команд неупроворот.

Не скажет радио,  
и строчки нет в газете,  
Миллионы депортированы прочь,  
Молчат о нас, как будто нет на свете,  
Мад нами только горько плачет ночь.

Мы - немцы, мы враги,  
предатели Отчизны,  
Хотя не знаем за собой вины,  
Мы не фашисты -  
жертвы страшной тризны  
В проклятой сталинской страны.

Не знаю я, где мама и где дети,  
И как любимая для них достанет есть.  
Господь, держи, держи меня на свете,  
Я выстою и о себе пришло мне весть.

Ничто души моей не сокрушит:  
Ни смерть, ни боль, ни унижение духа,  
Тяжелый круг история свершит,  
Где стыд и страх, где голод и разруха.

Не растоптал в душе моей добро  
Спесивый сволочной нквдешник,  
Да, я не мыт, не брит, не кормлен, но  
Я не раздавлен от условий здешних.

А если все-таки умру как доходяга,  
Мигнет мне с неба белая звезда,  
И кто-то мне: «Отмухился, бедняга»  
Прошепчет и забудет навсегда.



Bild: Dominik Vorhölder

Die Jungs von LinguaPlus wissen genau, wie sie das Publikum für sich gewinnen.



Bild: Anna Melnik

Im Club Metro ging es gut ab.

## KONZERT

# REIMEN UND TANZEN MIT LINGUAPLUS

Das Goethe-Institut Almaty feiert sein 20-jähriges Bestehen. Zum Tag der offenen Tür kam die Band LinguaPlus nach Almaty. Die Rapper zeigten, welche Rolle Reime beim Spracherwerb spielen können, und gaben ein Konzert im Club Metro.

Von Dominik Vorhölder

Die Abendsonne steht noch hoch am Himmel. Im Berufsverkehr schieben sich tausende Autos durch die vollen Straßen. Einige fahren auch in Richtung Zirkus und halten dort. Im Park vor dem Club Metro sitzen einige Jugendliche in der Sonne. Sie scherzen, unterhalten sich oder entspannen einfach. Ein paar hundert Meter von ihnen entfernt wird schon kräftig gefeiert.

Dafür gibt es nämlich mehr als einen Grund: Das Goethe-Institut Almaty feiert 20-jähriges Jubiläum. Am Tag der offenen Tür ist auch die Sprachmeisterschaft in Kasachstan und Kirgisistan erfolgreich zu Ende gegangen.

### Knackige Hip-Hop-Beats

Der dunkle Diskoraum des Freizeitklubs Metro füllt sich langsam mit Gästen, die Diskokugel malt bunte Muster auf den schwarzen Fußboden. Auf der Bühne steht alles für den Auftritt bereit. Es geht los: Aus den Lautsprechern ertönen knackige Hip-Hop-Beats. Die Tanzfläche füllt sich langsam. Arian Bicaj steht hinter dem Mischpult und legt auf. Zum Einstieg füllt die Musik von „Afrob“ den Raum. Das ist einer der bekanntesten Hip-Hop-Künstler in

Deutschland. Seinen Song „Get up“ kennt jeder deutsche Jugendliche, und er wirkt als passende Einstimmung und Aufforderung an die Gäste. Sie stehen auf und bewegen sich tanzend in die Mitte vor die Bühne. Eine bunte Menge Jugendlicher steht nun vor der Bühne auf der die vier Jungs von LinguaPlus nun ihre Darbietung anfangen.

### Morgens reimen, abends feiern

LinguaPlus, das sind Arian Bicaj, Tobias Karrer, Moritz Drath und Jan Platt. Sie machen Rap-Musik und sind extra nach Almaty gekommen, um zusammen mit Kursteilnehmern, Lehrerinnen und Deutschinteressierten das 20-jährige Jubiläum des Goethe-Instituts zu feiern.

„Unser Projekt ist dafür da, die deutsche Sprache über den Weg der Musik im Ausland zu verbreiten und zu vermitteln. Das heißt, wir versuchen über den Weg der Musik und Spaß die deutsche Sprache attraktiv zu machen, und da arbeiten wir sehr eng mit Goethe-Instituten zusammen, waren schon viel unterwegs. Wir waren in Ägypten, Jordanien, in der Türkei. Jetzt kommen wir gerade direkt aus China. Hier in Kasachstan und Kirgisistan touren wir nun eine Woche, machen Workshops und geben Konzerte, und das

Ganze nennt sich dann LinguaPlus“, erklärt Tobias Karrer das Konzept der Band.

### Verbindung zum Publikum

In den Workshops geht es vor allem um Sprachvermittlung. Dabei versuchen die Rapper ihre Erfahrungen zu vermitteln und ihren Workshop-Teilnehmern das zu zeigen, was sie am besten können: Reimen. „Wenn die Gruppe so gut ist, dass sie auch selber schreiben kann, dann rappen wir sie auch gleich ein“, sagt Moritz.

„Die Kuh ist groß, die Maus ist klein, sie möchte gerne größer sein“. Um solche Reime ging es vormittags während des Workshops. Abends im Klub geben LinguaPlus ihre eigenen Texte zum Besten.

Die Jungs von LinguaPlus haben auch ein Konzert in Astana und Bischkek gegeben. Für sie ist ihre Tour auch immer ein neues Erlebnis. „Wir versuchen bei unseren Reisen auch immer ein bisschen die Kultur mitzunehmen und zu erleben“, erklärt Tobias Karrer. Die Jungs lernen auch für ihre eigenen Auftritte. Zum Beispiel wissen sie schon, dass sie hier auf der Bühne mehr Animationen machen müssen, um beim Publikum anzukommen. So machen sie es auch im Club Metro.

Die bunte Menge schwingt mit zu den Hip-Hop- und Dubstep-Beats. Die tanzenden Jugendlichen bewegen Arme und Beine, so wie es Lingua-Plus vormachen. Die Stimmung ist ausgelassen.

„Die haben auch richtig mitgemacht. Die kannten uns auch schon aus den Workshops, deswegen war da eine gute Verbindung. Die Leute freuen sich richtig, einen wiederzusehen, und es ging auf jeden Fall gut ab“, so Rapper Drath über den gemeinsamen Auftritt.

Mittlerweile ist es draußen dunkel geworden. Die Partynacht hat erst begonnen.

■ *Spracherwerb, т - овладение языком*

■ *scherzen - шутить*

■ *Mischpult, п - микшерный пульт*

(для звукозаписи)

■ *verbreiten - распространять*

■ *Reim, т - рифма*

## SPIELEND DEUTSCH LERNEN

Eine Reise nach Frankfurt wartet nun auf die Gewinner der Sprachmeisterschaft. Aus acht Regionen traten Deutschlerner in Zweiermannschaften gegeneinander an.

iNew Amici! ist das Sprachlernspiel, mit dem die Sprachmeisterschaft 2014 ausgetragen wurde.

Mit der Das Spiel besteht darin, Karten zu Vokabeln oder zu Redewendungen der deutschsprachigen Länder zu übersetzen, in drei unterschiedlichen Schwierigkeitsstufen, so dass Mannschaften mit Deutschkenntnissen und ohne Deutschkenntnisse gegeneinander spielen können. Es gewinnt die Mannschaft, die als erste alle Spielphasen erfolgreich bestanden hat. Um einen Lerneffekt zu erzielen, wiederholen sich die Karten.

Nach dieser Prozedur wurde in den acht Sprachlernzentren in Kasachstan und Kirgisistan gespielt. Die Gewinner der Sprachmeisterschaft in den Regionen durften vergangene Woche beim Finale im Goethe-

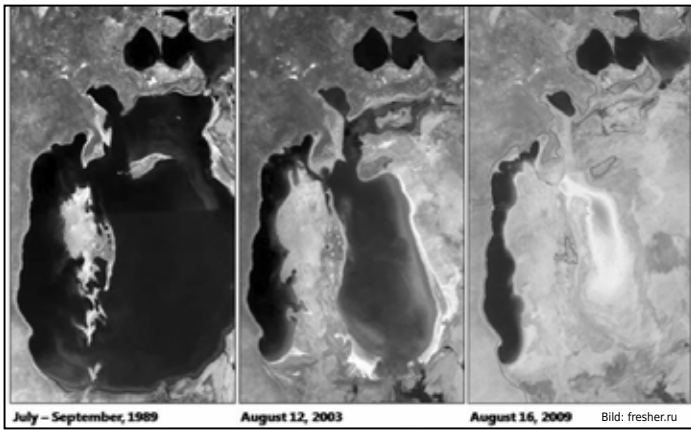
Institut Almaty gegeneinander antreten. Beim Spiel ging es darum, Punkte zu sammeln. Den Wettbewerb in den einzelnen Regionen betreuten die Sprachassistenten aus den Regionen Maxim Menschenin, Daniel Gallmann, Ljuba Böttger und Claudia Spielmann. Gespielt wurde in gemischten Zweiermannschaften. Der andere Spieler hat keine Deutschkenntnisse.

Während des Tages der offenen Tür verkündete die Leiterin der Sprachabteilung Susanne Becker die Sieger des Finales: Timur Sarbassow und Valeria Rylowa aus Aktope waren die Sieger und haben eine Reise nach Frankfurt gewonnen. Dort werden sie an der internationalen Deutsch-Olympiade teilnehmen. Den zweiten Platz machten Alexandra Chudjakowa und Akira Skakowa aus Pawlodar. Auf den dritten Platz schafften es Roman Dschirez und Ausula Gladyschewa aus Shymkent, auf den vierten Platz Andrej Schmidt und Nikita Berdin. (DV)



Bild: Anna Melnik

Susanne Becker gab die Gewinner der Sprachmeisterschaft 2014 bekannt.



Die Entwicklung des Aralsees gilt als Mahnmal für nachhaltiges Ressourcenmanagement.



Dr. Barbara Janusz-Pawletta ist Langzeitdozentin für "Integriertes Wassermanagement".

## WASSERMANAGEMENT

# METHODENVERMITTLUNG ZUR VERMEIDUNG VON KONFLIKTEN UM WASSER

Der gegenseitige Dialog schafft Vertrauen. Dies zeigte sich während der Sommerschule im Bereich „Integriertes Wassermanagement“, die Mitte Mai an der Deutsch-Kasachischen Universität stattfand. Thema war die Vermittlung von Methoden und Techniken zur Beobachtung der zentralasiatischen Wasser- und Landressourcen.

Von Dominik Vorhölter

Kürzlich berichteten die Zeitung „Central Asian Monitor“ über einen neuen Konflikt zwischen Usbekistan und Tadschikistan im Zusammenhang mit dem Bau des Rogun-Staudamms. Laut Bericht sollte ein Aggregator für das Wasserkraftwerk transportiert werden; allerdings sperrte Usbekistan alle Wege für dessen Transport. Der Rogun-Staudamm soll mit 335 Metern Höhe eine der größten Talsperren der Erde werden. Mit dem gestauten Wasser aus dem Wachsfluss soll Strom erzeugt werden.

Der Streit um den Rogun-Staudamm veranschaulicht sehr deutlich, dass Wasser ein besonderes Konfliktpotential birgt, daher spielt Wasserdiplomatie eine besondere Rolle.

### Oberlieger und Unterlieger

„Hauptsächlich kommt das Wasser von den Gletschern. Es gibt zwei Hauptwasserwege, die eigentlich noch in den Aralsee münden würden, wenn genug Wasser vorhanden wäre. Das meiste Wasser wird in den sogenannten Oberliegern gebildet, also in Tadschikistan, Kirgisistan und Afghanistan. Die anderen Länder werden Unterlieger genannt, weil sie das Wasser auch brauchen, aber für andere Zwecke. Die Oberlieger erzeugen hauptsächlich Energie durch Stauseen und so kommt das Wasser zeitverzögert in den Unterlieger-Ländern an. Hauptsächlich wird das Wasser in den Unterlieger-Ländern im Frühjahr am nötigsten gebraucht“, erklärt Dr. Barbara Janusz-Pawletta den Kern des Problems.

Sie ist Langzeitdozentin des DAAD an der DKU für „Integriertes Wassermanagement“. Durch die verschiedenen politischen und wirtschaftlichen Interessen der Ober- und Unterlieger-Länder ist die Verteilung des Wassers nicht einfach. Die Oberlieger-Länder stauen das Wasser das ganze Jahr über, um Strom zu erzeugen. Dementsprechend lassen sie ständig Wasser ab, was in den Unterlieger-Ländern zu Überflutungen oder Dürre führen kann. Um hier große Konflikte zu vermeiden, ist Diplomatie gefragt.

### Erfolgreich durchgeführte Sommerschule

Dazu trägt auch die Deutsch-Kasachische Universität (DKU) mit dem Studiengang „Integriertes Wassermanagement“ ihren Teil bei. Dieser Studiengang wurde im Rahmen des „Berliner Prozesses“ eingerichtet,



Die Sommerschule war für alle Teilnehmer eine hervorragende Gelegenheit, gegenseitiges Vertrauen aufzubauen.

um junge Fachkräfte auszubilden und die grenzüberschreitende Zusammenarbeit im Bereich Wassermanagement zu fördern. In diesem Zusammenhang fand kürzlich eine Sommerschule zum Thema Methoden und Techniken für die Begutachtung und Beobachtung zentralasiatischer Wasser- und Landressourcen an der DKU statt.

Die Idee hinter der Sommerschule war, Studenten, die sich mit dem Thema Wassermanagement beschäftigen, aus allen zentralasiatischen Staaten zu versammeln und ihnen Methoden und Fähigkeiten beizubringen, aber auch den gegenseitigen Dialog zu fördern. Allerdings stand nicht der politische Konflikt im Vordergrund, sondern der naturwissenschaftlich-technische Aspekt der Wasserdiplomatie.

„Es ging uns besonders darum, den Leuten Methoden zu zeigen, wie man Wasser effizienter nutzen kann und wie man Wasser hier für die Zukunft zu verwalten hat“, erklärt Doktorand Fabian Löw. Er war einer von 25 Fachdozenten der Sommerschule. „Es sollte darum gehen, sich Vertrauen zu schenken, zusammen zu arbeiten und technische Methoden zu vermitteln. Viele Universitäten sind besonders in diesem Bereich nicht mehr auf dem neuesten Stand,“ fügt Janusz-Pawletta hinzu.

### Methodenvermittlung stand im Mittelpunkt

So stand die Vermittlung von aktuellen Geoinformationstechniken im Mittelpunkt. Während der Sommerschule lernten die

Studenten, neue Verfahren kennen, zum Beispiel das Erstellen von hydrologischen Modellierungen. Dies hilft bei der Ermittlung des vorhandenen Wasserhaushaltes.

Die Arbeit mit einem geographischen Informationssystem erlaubt es, wichtige Angaben zu Boden und Wassermengen genauer zu bestimmen. „Wir haben häufig beobachtet, dass Daten nur in Tabellenform vorliegen oder man hat sie zusammengefasst über eine administrative Einheit. Das ist unpraktisch. Mithilfe des Informationssystems können wir der geographischen Information einen direkten Bezug geben“, erklärt Löw. Diese Methode ermöglicht es, genaue Karten zu erstellen, in denen alle wichtigen Daten über die Boden- und Wasserressourcen gespeichert sind. Karten sollen also die Datenverwaltung erleichtern, die bisher nur mit Hilfe von Tabellen geschieht.

Angesichts der unterschiedlichen Interessen der einzelnen Länder, kamen 25 Studenten mit völlig unterschiedlichen ideologischen Horizonten zur Sommerschule. Besonders erfreulich war, dass es auch gelungen ist, Teilnehmer aus Afghanistan nach Almaty einzuladen. Die Studenten hatten in Almaty die Gelegenheit, sich untereinander auszutauschen. Dies war nicht nur fachlich von besonderer Bedeutung.

„Dadurch, dass Studenten und Dozenten sich im Ausland befanden und als Gäste teilnahmen, konnten sie sich gegenseitig zuhören, ohne Vorurteile zu haben. Das kann zwischen Tadschiken und Usbeken auch anders sein“, freut sich

Janusz-Pawletta über den diplomatischen Erfolg der Sommerschule. Die Ausbildung junger Zentralasiaten im Bereich „Integriertes Wassermanagement“ ist ein kleiner Schritt, zukünftige Konflikte bezüglich der Wassernutzung zu umgehen und vor allem gegenseitiges Vertrauen zu schaffen. Dies ist den Organisatoren der Sommerschule gelungen. ■

- *Vertrauen, f - доверие*
- *Staudamm, m - плотина*
- *zeitverzögert - с задержкой во времени*
- *grenzüberschreitende Zusammenarbeit - межгосударственное сотрудничество*
- *sich untereinander austauschen - (взаимно) обмениваться опытом*
- *unpraktisch - непрактично*
- *gegenseitiges Vertrauen - взаимное доверие*
- *Talsperre, f - водохранилище, водохранилищная плотина, запруда*
- *erzeugen - производить*
- *beobachten - наблюдать*

## НАША ИСТОРИЯ

## КАРЛАГОВСКИЕ ЭТЮДЫ ЮЛО СООСТЕРА

После смерти И.В.Сталина и последовавших амнистий в Караганде осело на время большое число освобожденных заключенных. Группировались они на профессиональной основе. Артистический «салон» возглавляла бывшая примадонна таллинского театра «Эстония» Герда Мурре.

Юрий Попов

Эта красавица с зелеными глазами прежде выступала вместе с Георгом Отсом. В Караганде к ней тянулись Марина Лебедева – дочь артиста Малого театра, балерина Альдона Моршалайте, певица Люся Залеско, художница Оля Пшенорская из Львова, знаменитая разведчица, писательница-финка Керти Нуортева (Ноорт). Лидия Израилевна Соостер (1926–1999), бывшая заключенная Карлага и Песчанлага вспоминает:

– Герда Мурре была художественным руководителем карлаговского театра в Долинке, в котором пригодилась и я. В Доме техники, где был зал на 150 человек, долинское начальство проводило общественные мероприятия. Здесь я встретила художника Юло Иоханесовича Соостера. Это был худой, грязный человек с красивыми голубыми глазами, длинными волосами и необыкновенно воодушевленным лицом. Он стал присылать мне письма и рисунки...

Юло Соостера по праву считают художественным летописцем Карлага. В зоне он рисовал своих товарищей, сцены из лагерной жизни. Начальство охотилось за эскизами романтика. Их отбирали и сжигали. Впоследствии Юло развил свои творческие способности, стал известным художником.

В Центре правовой статистики и информации при прокуратуре Карагандинской области меня познакомили с личным делом заключенного Ю.И.Соостера.

Скупые строки лагерных документов характеризуют этого необычного человека. Вот некоторые выдержки из дела заключенного: «Юло родился в 1924 году в волости Кяйна, уезд Хийумаа, Эстония. В мае 1944 года мобилизован в немецкую

армию, окончил санитарную школу, где и служил. Получил после войны высшее художественное образование. Работал в Союзе художников г. Таллина. Арестован 27 мая 1949 года, ему предъявлено обвинение: «Вошел в состав антисоветской национальной группы, обсуждал вопросы о совместной борьбе против Советской власти и переходе на нелегальное положение в случае войны Америки и Англии против СССР; установил связи с бандитами». Решение: 10 лет в Особом лагере МВД. С декабря 1950 г. он в Песчаном лагере под Карагандой. Строил жилые здания поселка Шербуйнура, ныне г. Абай. Затем переведен в столицу Карлага – поселок Долинку».

«Ю.И.Соостер нормы выработки выполнял в отдельные месяцы на 138, 169, 182, 244 процента. Работы попадались самые разные. Он числился как маляр, слесарь, сантехник и монтажник. «За высокие производственные показатели и примерное поведение в быту заключенному Ю.И.Соостер объявляю благодарность с занесением в личное дело». Это позволило «по зачетам» уменьшить срок на 158 дней.

Еще один документ из прошлого: «Производственно-бытовая характеристика», подписанная мастером Зерновым 15 февраля 1956 г.: «Работает в Доме техники художником. К выполнению работ относится добросовестно, имеет зачетов... 621 день. Пользуется бесконвойным передвижением, систематически опаздывает в зону, чем грубо нарушает лагерный режим. Поведение в быту удовлетворительное, к враждебным группам не относится».

Более лестную характеристику адресовала заведующая Домом сельхозкультуры Коржина: «Художник Ю.И.Соостер



Рисунок Юло Соостера «Эк в телогрейке», Карлаг, 1955 г.

при Доме сельхозкультуры работает с октября 1955 г. Зарекомендовал себя только с положительной стороны. Прodelал большую работу в период подготовки к Сельхозвыставке по художественному ее оформлению, а в период подготовки к лагерной партконференции и украшения к Октябрьским праздникам, написал три большие картины. Принимал активное участие в подготовке новогоднего оформления школы №6. О его работе и поведении в школе имеются самые теплые отзывы. Трудолюбив, дисциплинирован, честен, исполнительен, нарушений лагерного режима не допускал...»

Юло неоднократно обращался в Генпрокуратуру СССР относительно своей амнистии. Следовали трафаретные отказы-отписки. Луч надежды блеснул 24 марта 1956 года, когда вышел Указ Президиума

Верховного Совета СССР по пересмотру дел на лиц, отбывающих наказание за политические, должностные и хозяйственные преступления. Спустя месяц ему дано право проживания вне зоны, а еще через месяц, 8 июня, он покидает навсегда Карлаг реабилитированным.

Судьба Юло Соостера после освобождения изобилует крутыми переломами. Его не приняли в Союз художников, как бывшего «врага народа». На выставке художников в Манеже картины Соостера раскритиковал сам Н.С.Хрущев. Но художник продолжал творить. Иллюстрировал книги и освоил цикл художественного оформления мультфильмов. В последние годы его творчество развивалось в направлении формальной ясности, лаконичности и чистоты колорита. Конец своей жизни он встретил в Москве, где умер в возрасте всего 46 лет. Впоследствии прах перенесен в Таллин на Лесное кладбище.

Перечень известных и пропавших карлаговских рисунков Юло Соостера пока не составлен. Пробел, к ликвидации которого надо стремиться...

- освобождённый – *Entlassene, m*
- красавица – *Schönheit f, schöne Frau*
- воодушевлённый – *begeistert, entflammt (für)*
- нарушать – *verletzen; übertreten*
- оформление – *Ausstattung, f; Aufmachung, f*

## АССАМБЛЕЯ НАРОДА КАЗАХСТАНА

## ОБЕСПЕЧЕНИЕ МИРА И СОГЛАСИЯ

На имя Главы государства поступает многочисленная корреспонденция от граждан из различных регионов страны, которые поделились впечатлениями от прошедшей XXI сессии Ассамблеи народа Казахстана, выразили поддержку проводимой политике мира и согласия.

В своем письме руководитель и режиссер народного театра Сарыкольского района Костанайской области В.Стародуб отметил, что непосредственное участие в работе Ассамблеи дает совершенно иное понимание ее значимости: «В памяти навсегда останется атмосфера радушия, дружбы, уверенности в светлом будущем нашей страны. Ведь за многие годы, проведенные вместе, объединились наши судьбы, наша жизнь, мы стали единым обществом», – говорится в обращении.

Председатель чечено-ингушского культурно-просветительского общества «Вайнах» г. Уральска Д.Саратов обратил внимание на уникальность Ассамблеи, являющейся гарантом стабильности и процветания: «Время подтвердило верный курс к единству через многообразие. У наших детей есть будущее, а у нас – уверенность в сохранении богатого наследия традиций, культуры и языка», – пишет автор.

Благодарность за укрепление мира и общественного согласия в стране от имени всех этнокультурных объединений региона выразил председатель русского этнокультурного объединения Восточно-Казахстанской области Н.Зайцев. Он заверил, что восточнок-

захстанцы приложат все усилия для развития экономики государства, укрепления межэтнических отношений и гражданского равноправия. К данному мнению присоединяется домбристка, жительница г.Семья О.Сагындыкова, выразившая радость по поводу участия в сессии, на которой она получила возможность выступить перед всей страной.

Заместитель председателя общественного объединения «Еврейское этнокультурное объединение «Шиват Цион», директор школы №2 г.Тараза С.Гурская рассказала, что в учебном заведении обучаются дети 37 национальностей: «Деятельность педагогического коллектива направлена на воспитание толерантности и уважения друг к другу вне зависимости от этнической и религиозной принадлежности, социального положения. Я горда, что живу в стране, где главенствуют стабильность и единство народа», – говорится в письме.

Готовность молодых казахстанцев выполнять все поставленные задачи выразил руководитель молодежного центра общественного объединения «Ассоциация дунганских культурных центров Жамбылской области «Вынху»

З.Махусеев: «Мы – молодое поколение новой страны. Нас много, все мы разные, но судьба у нас одна. Мы заверяем Вас, что не подведем и сделаем все для вхождения Казахстана в число 30 самых развитых государств мира», – пишет автор.

Исполнительный директор Ассоциации молодежи Алматинской области «Бірлік» Н.Белик рассказала о своей судьбе и отношении к ставшей для нее родной стране: «Талдыкорган – это мой город, а Казахстан – моя страна, моя Родина, которая с любовью приняла меня. Я родилась и выросла в другой республике и 17 лет тому назад прибыла в Казахстан. Познав войну, я приехала в страну, в которой умеют ценить мир, взаимопонимание, уважение и согласие», – говорится в письме.

Председатель Карагандинского филиала Ассоциации корейцев Казахстана Л.Ким отметила, что озвученные Главой государства семь принципов новой Стратегии были восприняты ею как задание сохранить то ценное, что было достигнуто старшим поколением, преумножить его и передать молодежи: «Наши старейшие, при всех тяготах пережитых ими времен репрессий, не ожесточились, и в наших семьях гово-

рили не об ужасах тех лет, а об обретенной надежде на будущее благодаря казахам, которые дали им теплый кров, поделились последним куском хлеба, а также о том, что надо быть благодарными этой земле, ставшей для нас не махочей, а матерью-Родиной. Мы этого никогда не забудем и всегда будем в долгу перед ними», – пишет автор.

Член АНК Г.Яндиев отметил, что под руководством Главы государства Казахстан выполнил огромный объем работы по укреплению мира и согласия: «Пользуясь возможностью, хочу выразить Вам благодарность за каждую непростую слезу матерей, за каждого не испытывавшего ужас ребенка, за всех нас, сохранивших веру в святую казахскую землю», – говорится в письме.

Член научно-аналитического центра Акмолинской Ассамблеи народа Казахстана А.Ахетова отметила важность единства в момент хрупкости мира: «Мы, казахстанцы, особенно остро чувствуем меру той громадной ответственности, что лежит на каждом из 17 миллионов жителей страны за созидательную, безопасную, толерантную атмосферу единения и подлинного братства по судьбе, что объединяет нас», – пишет автор.



## SICHERHEIT

DEUTSCHES KNOW-HOW FÜR DEN KRISENFALL 

Das Bundesamt für Bevölkerungsschutz und Katastrophenhilfe unterstützt die lokalen Behörden bei der Weltmeisterschaft in Brasilien. Alle hoffen auf eine reibungslose WM, doch die Rahmenbedingungen sind nicht die besten.

Von Karin Jäger

Flugzeugabsturz an der Küste vor Porto Seguro, Feuer in der Abflughalle, ein Giftgasanschlag, bei dem es Tote und Verletzte gibt, am Airport des WM-Standortes. An solche Szenarien möchte Christoph Unger lieber nicht denken. Trotzdem haben der Präsident des Bundesamtes für Bevölkerungsschutz und Katastrophenhilfe (BBK) und seine Mitarbeiter schlimmste Schadensfälle im Fokus, um entsprechende Sicherheitskonzepte zu entwickeln, speziell für Porto Seguro. Dort halten sich die Mannschaft von Bundestrainer Joachim Löw, viele deutsche Fans und Journalisten auf.

Wie kann man bei einem „Massenanfall an Verletzten“ schnellstmöglich alle Betroffenen medizinisch und psychologisch bergen und versorgen? Wo gibt es Fluchtmöglichkeiten? Wie löscht man einen Brand? „Für Standardfragen gibt es Standardabläufe“, sagt Unger. Seine Behörde hatte Sicherheitskonzepte für die WM 2006 in Deutschland entwickelt und danach die Organisatoren der FIFA-WM 2010 in Südafrika beraten. Seit zweieinhalb Jahren haben das BBK und die WM-Organisatoren in Porto Seguro zusammengearbeitet. Mit dabei: Detlev Harries von der Berufsfeuerwehr Dortmund: „Brasilien befindet sich nicht in Konflikten mit seinen Nachbarn. Deshalb fehlt den Lateinamerikanern das Know-how.“

#### Von Olympia 1972 in München gelernt

Deutschland habe nach dem Terror-Angriff auf die Olympischen Spiele in München 1972 Konzepte für Anschläge und Krisen erarbeitet, so Harries: „Wir konnten in Sachen Krisenkommunikation einiges erreichen. Es ist wichtig, Empathie mit Verletzten und Angehörigen zu zeigen oder bei der Wahrheit zu bleiben.“ Feuerwehr, Polizei, Rettungsteams, Mediziner sollten keine widersprüchlichen Aussagen machen, sondern sich absprechen über die Zahl von möglichen Verletzten. Sonst seien die Behörden unglaubwürdig und stünden sofort in der Kritik.

„Wir haben nicht den Anspruch, den brasilianischen Kollegen zu sagen, wie man es machen muss. Wir erklären, wie wir bei Notfällen handeln.“ So könnten die

WM-Gastgeber selbst entscheiden, ob sie von den Erfahrungen lernen wollen oder es anders machen. In Krankenhäusern wurde mit Statisten ein Massenunfall simuliert, die Rettungskräfte sollten unter Druck Teamarbeit üben. Auch wurde der Umgang mit chemisch biologischen oder radiologischen Kampfstoffen erörtert. „Die Brasilianer sind darauf nicht so gut vorbereitet, wir haben dagegen eine Menge Erfahrung gesammelt, um solch eine Gefahrenlage zu bewältigen“, meint Christoph Unger.

#### << Wir kümmern uns.>> BBK-Krisenmanagerin Coellen.

BBK-Mitarbeiterin Beate Coellen hat sich intensiv mit dem Verhalten von Menschen in Extremsituationen beschäftigt: „Wir kümmern uns im möglichen Schadensfall gemeinsam mit der Deutschen Botschaft um betroffene Staatsbürger, stellen sicher, dass Angehörige informiert werden.“ Für Unfälle hat das Bundesamt zweisprachige Fragebogen erstellt. Der Verletzte kann auf deutsch ankreuzen, wo er Beschwerden hat. Die Fragen können die medizinischen Fachkräfte dahinter auf brasilianischem Portugiesisch lesen.

#### Nicht krank werden in Brasilien

In der Bonner Zentrale des BBK sind rund um die Uhr geschulte Mitarbeiter im Einsatz. Auf Monitoren haben sie einen Überblick, wo sich jüngst Katastrophen wie Kriege, Konflikte, Erdbeben oder Unwetter ereignet haben. Auf Radarbildschirmen können sie Gefahrenpotential erkennen und analysieren. Von hier koordinieren sie auch die psychologische Betreuung und regeln verwaltungstechnische Belange. Stirbt zum Beispiel ein Bundesbürger im Ausland, besorgen sie die Sterbeurkunde oder organisieren die Trauerfeier.

Fachleute arbeiten eng zusammen - zum Schutz der Bevölkerung. In Brasilien gibt es solche Strukturen noch nicht. „Das größte Problem ist der Mangel an Ressourcen“, hat Christoph Unger beobachtet. „Es gibt zu wenige staatliche Krankenhäuser und die sind immer voll ausgelastet. Im Katastrophenfall droht ein Engpass“, befürchtet Unger. Die Gäste aus Deutschland seien



Bild: Detlef Cwojdzinski BBK

In einem brasilianischen Krankenhaus wurde der Ernstfall mehrmals geübt.

davon nicht betroffen, sie würden bei Bedarf in Privatkliniken behandelt, so Unger. Den deutschen Touristen rät der Behördenchef: „Am besten ist es, in Brasilien nicht krank zu werden.“

#### Die nächste Feuerwehr ist kilometerweit weg

Den Brasilianern seien die Misstände bewusst, sagt Christoph Unger: „Brasilien ist ein Schwellenland. Für Porto Seguro und die umliegende Region mit 30.000 Quadratkilometern stehen nur 14 Feuerwehrleute zur Verfügung. Das sind für unsere Verhältnisse absolut erschreckende Zahlen.“ Man brauche Stunden, um an einem Brandherd zu sein, gibt Unger zu Bedenken. Allerdings hätten die Brasilianer auch nicht den Anspruch, wie die Feuerwehr in Deutschland innerhalb von zehn Minuten am Einsatzort zu sein.

Bedenken hat Berufsfeuerwehrmann Detlev Harries für den Fall eines Brandes im WM-Quartier der Deutschen: „Die nächste Feuerwehr ist 30 Kilometer entfernt stationiert. Sie muss im Ernstfall mit einer Fähre übersetzen, und die Straße liegt am Meer.

Bei Überflutungen können da schon mal Teile der Fahrbahn wegbrechen.“

Die brasilianisch-deutsche Zusammenarbeit soll nach der WM fortgesetzt werden. Die WM-Gastgeber haben das BBK und die Berufsfeuerwehren gebeten, beim Aufbau einer freiwilligen Feuerwehr-Organisation zu helfen. Außerdem sollen die Deutschen die Lateinamerikaner beraten, wie man mit Naturkatastrophen wie Erdstößen umgeht, die Folge des Klimawandels und der starken Abholzung sind.

DW.DE 30.05.2014

- *Krisenfall, т - кризис, кризисная ситуация*
- *Schadensfall, т - случай порчи, разрушения*
- *Berufsfeuerwehr, f - профессиональная пожарная команда*
- *unglaublich - невероятный*
- *ankreuzen - отмечать (крестиком)*

## KOLUMNE

## EIN UNGEAHNT EREIGNISREICHES WOCHENENDE



Unsere Kolumnistin Julia Siebert schreibt über ihre besonderen Erfahrungen in Deutschland und der Welt.

Ich fläze mich auf dem Sofa, ganz auf ein ruhiges und entspanntes Wochenende ohne Ereignisse eingestellt, surfe auf meinem Smartphone durchs Internet, da schlagen mir die Wellen entgegen: „Erdogan in Köln!“ Heute. Quasi jetzt. Wie bitte?

Wo war ich, als alle anderen darüber berichtet, debattiert und sich darauf vorbereitet haben? Während ich hier gemütlich rumlümmele und über Gott nachdenke, ist da draußen womöglich der Teufel los. Ich fühle mich aufgerufen, nach dem Rechten zu sehen, daran teilzuhaben, mich politisch zu engagieren, meine Meinung kundzutun. Aber das kommt jetzt ein bisschen plötzlich, und ich finde nicht den Ansatzpunkt, mich sinnstiftend einzuklinken. Vor allem aber schreckt mich der Gedanke ab, nach erfolgter Revolution stundenlang im Ver-

kehrchaos auf eine Straßenbahn warten zu müssen. Ohne Klo in der Nähe. Eine schöne Rebellin gebe ich da ab! Da warte ich immer auf einen Anlass, mein Heldentum unter Beweis zu stellen, und wenn sich mal einer auftut, passt es mir nicht in den Tagesablauf oder ich fürchte mich vor dem Verkehrschaos. Echte Revolutionäre und Rebellen gehen einfach hin und sind da. Greifen ein- oder an, wenn es nötig- oder unnötig ist. Die hungern und frieren nicht und müssen auch nicht aufs Klo. Um nicht dabei zu sein, verfolge ich via Liveticker die Ereignisse.

Wer weiß, was ich noch alles verpasst habe. Ich schaue mich mal in der Welt um. Ja, richtig, die Europawahlen! Die hatte ich mir in den Kalender als „to do“ eingetragen, jedoch vergessen, mich zu kümmern. Ich weiß noch gar nicht, wen oder was ich wählen werde. Ich möchte schließlich nicht so wählen, wie ich einkaufen gehe: Ohne Einkaufszettel losstolpern, mich vor Ort inspirieren lassen und dann nach Instinkt und Zufallsprinzip irgendwas aus dem Sortiment wählen. Ich lasse mir vom „Wahl-O-Mat“ helfen, aber - wie jedes Mal - bin ich mit dem

Ergebnis nicht einverstanden. Also ran an die Wahlprogramme, Meinung bilden!

Nachdem ich die Europawahl so gut wie im Kasten habe, wieder zurück in die Welt. Was passiert grad noch so? Unwetterwarnungen, oha! Richtig schlimme Stürme toben andermorts. Hier wehen bislang nur sanfte Lüftchen, die Ruhe vor dem Sturm? Besser, ich mache die Luken dicht. Das war schnell erledigt, weiter im Text. Kommunalwahlen in NRW. Kommunalwahlen in NRW? Ach, du Schreck, Wahlstress! Jetzt muss ich mich auch noch in die Parteienprogramme meiner Region einarbeiten. Mein ruhiges Wochenende ist endgültig dahin. Ich hoffe, das war es jetzt. Noch ein letztes Ereignis drängt sich auf: Die Artisten des Roncalli-Zirkus spielen gegen die Mitarbeiter der Kölner Verkehrsbetriebe (KVB) Fußball. Oh, da will ich unbedingt hin! Aber das war leider schon, sehr schade. Obwohl es auch ein bisschen peinlich gewesen wäre. „Julia, warst du auch bei der Demo gegen Erdogan?“ „Nein, ich war beim Fußballspiel Roncalli gegen KVB!“ Da outet man sich ja sofort als der unpolitischste Mensch der Welt.

Ich tröste mich damit, dass man heut-

zutage die Welt via soziale Netzwerke und Smartphone auch vom Sofa aus retten kann. Das Problem ist nur, dass ich mit den sozialen Netzwerken nicht umgehen kann, außer dem Couch- und Internetsurfen nichts zustande kriege und die Ereignisse immer erst mitbekomme, wenn sie aktuell stattfinden oder schon waren. Immerhin bleibt mir, mir eine Meinung zu bilden. Ich wechsle also das Metier und erkläre hiermit meinen Wandel von der Revolutionärin zur Analytikerin.

- *sich fläzen - сидеть развалившись*
- *Verkehrschaos, n - транспортная неразбериха*
- *losstolpern - отправляться, бросаться куда-л. без особой уверенности*
- *Zufallsprinzip, n - принцип случайности*
- *peinlich - мучительный, неприятный, неловкий*

## СУДЬБА ЧЕЛОВЕКА

## АНГЕЛ В БЕЛОМ

Самое невыносимое начиналось вечером, после трудового дня, когда нестройная колонна трудармеек плелась в лагерь. От усталости и голода многие падали и уже не поднимались, а помочь им никто не был в силах. Потом на плацу нудная переключка и перечисление норм выработки еще битый час не позволяла женщинам укрыться от холодного ветра в помещении.

Продолжение. Начало в предыдущем номере.

Ирина Винтер

Жили в бараках. Как ни конопатили мхом и травой щели в стенах этого жилища, зимой внутри был лютый холод. Морозы на Урале иногда доходили до 40-45 градусов. Кормили два раза в день – утром и вечером. Едой назвать то, что им давали, было трудно. Рабочий день начинался в шесть утра, до этого им еще предстоял марш-бросок в лес пешком, в сопровождении охраны, а вечером – обратно. Люди падали замертво, и постепенно оплакивать их уже никто не был в состоянии. Если умирали в лесу, трупы наспех засыпали снегом, а летом – землей вперемешку с листьями.

Особенно сильно, кроме голода и холода, женщины мучались от шивости и грязи. Банные дни случались крайне редко, помыться в эти дни тоже удавалось не всегда: много народу, нехватка тазов и мыла. Вечером, после ужина, женщины торопились в бараки, чтобы занять очередь за тазом. Обмылок ценился на вес золота, за него даже иногда могли расплатиться куском хлеба.

В таких условиях человек превращался в равнодушное существо, не способное ни о чем больше думать, как о хлебе и тепле. Сострадание осталось в другой жизни. Даже тех подростков, которых присылали в лагерь взамен умерших, тоже некому было пожалеть. Новые партии трудармейцев, 14-17 лет, пополняли ряды трудовлененных. Молодые гибли чаще, чем взрослые. Им не хватало житейского опыта, силы воли, чтобы растягивать паек, а не проглатывать его не жуя. Единственное, что женщины могли для них сделать, – это поручать им более легкие работы на кухне и в лесу.

Летом трудармейкам было чуть полегче. Оттаивали после зимней стужи, находили кое-какое пропитание. С голодными людьми делилась своими щедротами тайга, подкармливая ягодой, грибами, травой. Но и это порой таило в себе коварство: травились очень часто. Ров, куда скидывали трупы, трудармейцы рыли сами. Ближе к лету закапывали – тяжелые запахи отравляли всю округу – и рыли новый. В этом месте вольготно жились воронам. Жирные, они тучами кружили над «скотомогильником», как называли это кладбище трудовлененных. И еще – крысам. Эти твари совершенно не боялись людей, и в тот момент, когда им мешали трапезничать, они окрысывались с дикой злобой, и даже были случаи, когда нападали на людей, как будто знали, что от слабости человек не сможет защититься или убежать. Женщины боялись их больше, чем злых охранников. Здоровенные, с толстыми, сильными хвостами, они жирели и размножались себе тут на полное здоровье. Часто этих откормленных грызунов женщины видели и в бараке, и в столовой, видимо, крысы здесь грелись. Их писк и драки по ночам мешали спать. Когда они носились по крыше барака, то жильцов удивлял их гулкий, дробный топот, трудно было поверить, что это всего лишь крысы, а не конная артиллерия...

Так уж устроена жизнь: рядом с человеческими несчастьями – войнами, голодом, мором – всегда вольготно соседствует всяческая нечисть, «узурпируя территорию» и «властвуя» на правах сильнейших. Но в нормальных человеческих условиях вся эта гадость куда-то

исчезает, или уходит в подполье, ожидая своего часа...

\*\*\*

Тоня подружилась с двумя трудармейками – Эльзой Видиккер и Марией Журавлевой. Эльза родилась в Саратовской области, немка. Она со своими земляками была депортирована в первый год войны в Сибирь. Их семью подняли ночью, не дав даже толком собрать хотя бы самое нужное (были случаи, когда женщины так и ехали в ночных рубашках, прижимая к себе почти раздетых детей), запихнули в грузовые вагоны и, как скот, везли несколько дней в неизвестность. Половина этого живого «груза» так и не доехала до места назначения... Эльзу забрали в трудоварию вместе с сестрой и двумя братьями, но их направили в разные лагеря, и девушка ничего о своих родных не знала. Как выяснилось после войны, когда Антонина уже на свободе (трудова лагерь все, кто через него прошел, считали каторгой) переписывалась с Эльзой, ее два брата умерли в трудоварию от голода, а сестра Ирма выжила, но осталась с искалеченной рукой. Ирма в лагере, чтобы несколько дней отлежаться в лазарете, получить более сытный паек и тем самым спасти свою жизнь, попыталась отрубить себе на руке мизинец, но промахнулась и тяпнула топором по руке, да так, что два пальца остались на пне в лесу, где она это сделала. Началось нагноение, и в лазарете ей отрезали руку почти по



локоть. Непосильный труд, тяжелейшие условия, где царствовали страшный голод и холод, вынуждали людей идти на членовредительство, чтобы отлежаться в теплом лазарете и таким образом спастись от смерти.

Мария – землячка Тони из Украины. В Сибири они жили в одной деревне, вместе работали доярками на ферме. В трудоварию тоже оказались рядом, да так и старались не отходить друг от друга, каждая в душе считая другую талисманом и отдушиной. Им было что вспомнить, о чем поговорить, поделиться скудными весточками из дома. Это очень помогало, все-таки кое-какое душевное равновесие тоже давало арестанткам шанс продержаться. Марию оторвали от четырех детей, мал мала меньше. Оставаться им было не с кем. Ее муж перед самым началом войны умер, так и не оправившись от болезней, преследовавших его еще с голодной украинской земли. Больше никого из родных у молодой женщины в сибирской стороне не было.



– Мария, я получила ответ от тети Клавды, – показала Тоня конверт своей подруге, – танцуй, тут и для тебя есть хорошие весты.

Почта, хоть и очень редко, но доходила до их лагеря.

– Можно мне прочесть? – заволновалась Мария.

– Конечно, читай и радуйся!

Из письма женщины узнали, что детей Марии приютили старики Шнайдеры (переселенцы из Украины). Прочитав это письмо, Мария не могла сдержаться слез, которые вылились в истерику. От большой радости – такое тоже случается. Подруги и едва ее успокоили.

Но Мария все-таки не выдержала лагерных испытаний и умерла. В последние дни своей жизни она отказалась от пищи. Организм стал отторгать «поило» с порченной картошкой, называемое супом, и каши из недозаваренной перловки.

– Тоня, я не боюсь смерти, но из-за детей умирать не хочу. Но, видно, не суждено мне больше мучиться на этом свете. Если, даст Бог, ты сможешь вернуться домой, узнай о судьбе моих сироток, – заливаясь слезами, просила Мария свою подругу.

Как потом выяснила Антонина, старики Шнайдеры умерли один за другим, а детей Марии определили в детский дом в Омске.

Антонина вместе с Эльзой оттащили тело своей подруги ко рву и осторожно, чтобы самим не скатиться следом, скинули его по обледенелому склону вниз. А потом, обнявшись, сидя на снегу, кричали и выли так, что распугали ворон, кружившихся рядом в ожидании трапезы из свежего трупа. Кто знает, не ждет ли их завтра такая же участь?!

Тоня резко вдохнула холодный колючий воздух, которым на нее пахнуло из неуютного туманного дня и который медленно и неотвратимо опутывал ее, пытаясь захватить в свои ледяные объятья. Она вдруг почувствовала в теле такое тепло, какое не испытывала уже давно. Тоня решила не подниматься больше никогда, отдаться этому чувству теплоты и безразличия. Когда до ее сознания дошел крик Эльзы, Тоня пришла в себя и увидела, как подруга показывает ей рукой вниз – в ров:

– Тоня, посмотри туда, какой ужас! – страшно кричала женщина.

Антонина посмотрела в ров и увидела как крысы с жадностью грызли еще не замерзший труп Марии. Их было так много, что они казались одной большой шевелящейся массой.

– Нет, я не хочу туда! Нет, нет, нет!!! – разнесся по округе жуткий вопль Антонины.

Жестокий дух продолжал мстить миру, лишая всего, чем жив человек. Ничего он не оставил людям: ни еды, ни тепла, ни здоровья, ни элементарных жизненных условий, ни счастья, ни радости. Духовно и физически опустошенные, они все-таки жадно цеплялись за эту брентную жизнь, всеми фибрами души стараясь выжить. Иногда Тоня думала: зачем держаться за такое страшное существование, зачем так мучиться, не лучше ли умереть?! Что хорошего ждет ее сына в жизни, зачем она ему такая нужна?! Но потом, вспомнив его симпатичную мордашку, вспомнив, как он, жалая мать, такой маленький, но с таким взрослым, серьезным взглядом темно-карих глаз, пытался помочь ей подмести двор или носить в небольшом ведреке воду, она снова с неистовостью хваталась за тоненькую соломинку, чтобы не утонуть в этом беспорядном мире, за любой слабенький солнечный лучик, выглянувший из-за тучи и дарующий – хоть на час, хоть на день – жизнь. Она мать, она в ответе за свое дитя, она ради него должна терпеть все, чтобы потом крепко обнять и помочь своей кровинке столько, сколько ей суждено дышать...

С этими мыслями бедная женщина тянула хрупкую линию своей жизни.

Продолжение в следующем номере.

■ усталость – Müdigkeit, f; Erschöpfung, f

■ укрыться – sich bedecken

■ мороз – Frost, m

■ охранник – Wächter, m; Wachmann, m

■ отрезать – abschneiden; amputieren

■ весть – Nachricht, f, Kunde, f

■ крыса – Ratte, f

■ испытание – Prüfung, f;

Schicksalsschlag, m

■ взрослый – erwachsen

■ тянуть – (an)ziehen

# ИЗУЧАЯ ЯЗЫК СВОЕЙ СТРАНЫ

Дорогие читатели! Предлагаем вашему вниманию рубрику, посвященную изучению государственного языка Республики Казахстан. Сегодня все больше людей проявляет интерес к изучению различных языков, знание которых позволяет приоткрыть дверь в культуру и традиции других народов, и потому знание языка страны, в которой живёшь, – просто необходимо. Сегодня всем желающим выучить казахский язык государство оказывает всестороннюю поддержку: существует ряд образовательных программ, финансируемых из бюджета; при многих учреждениях организованы бесплатные курсы. Учреждая данную рубрику, немецкая газета вносит посильный вклад в реализацию президентской программы триединства языков. С уважением, редакция DAZ.



## ДОСЫММЕН КЕЗДЕСТІМ – ВСТРЕТИЛСЯ С ДРУГОМ



### Слова-предметы

кім?	кто?
дос	друг
құрбы	подруга
әріптес	коллега
бастық	начальник
отбасы	семья
туыс	родственник
менің	мой(я)(ё)
сенің	твой(я)(ё)
сіздің	ваш(а)(е)
оның	его (её)
біздің	наш(а)(е)
не?	что?
пойыз	поезд
ұшақ	самолет
кітап	книга
өтініш	просьба
интернет-клуб	интернет-клуб
электронды пошта	электронная почта
кинотеатр	кинотеатр
туған күн	день рождения

### Слова-действия

амандасу	здороваться
SMS жіберу	отправить SMS
бітіру	закончить
көру	смотреть
ұйқыдан тұру	вставать
хабарласу	позвонить
	связаться
жуыну	умываться

тамақтану	есть, кушать
таңғы ас ішу	завтракать
кешкі ас ішу	ужинать
жазу	писать
оқу	читать
дайындалу	готовиться
шаршау	уставать
қыдыру	гулять

### Служебные слова

ішінде	внутри
өзі	сам/сама
таңертең	утром
күндіз	днем
түсте	в обед
түстен кейін	после обеда
кешке	вечером
кеше	вчера
тағы	еще
екеуіміз	вдвоем
үшеуіміз	втроем

### Слова-признаки

алыс	далеко
жақын	близко
жаяу	пешком
тез	быстро
ерте	рано
кеш	поздно
қатты (шаршадым)	сильно (устал/а)
әрқалай	по-разному
кейде	иногда
осында	здесь

### СЕН КЕШЕ НЕ ІСТЕДІҢ? (Что ты (с)делал вчера?)

<b>Таңертең (утром):</b> - ерте тұрдым - таңғы асымды іштім - тез келдім - сосын жұмысқа келтім	<b>Күндіз (днем):</b> - жұмыста/сабақта болдым - семинарға бардым - досыммен кездестім - қатты шаршадым	<b>Кешке (вечером):</b> - досыммен кездестім - үйге келдім - кешкі асымды іштім - теледидар көрдім
! Основа глагола + суффиксы <b>-ды/-ді, -ты/-ті</b> + личные окончания = <b>очевидное прошедшее время</b>		

### ТАК ГОВОРЯТ:

Модель 1:

- Қанат, кеше қайда болдың?
- Досыммен бірге киноға бардым.

Модель 2:

- Сәуле Сақеновна, сіз қайда болдыңыз?
- Мен емханада болдым.

Модель 3:

- Кеше футбол көрдің бе?
- Жок, үйге кеш келдім, қатты шаршадым.

### КІММЕН? НЕМЕН?

<b>Кіммен?</b>	Асқар-мен	кездестім
Мен	Бақыт-пен	сөйлестім
	Жұлдыз-бен	әңгімелестім
		хабарластым
<b>Немен?</b>	автобус-пен	кеттім
Мен	машина-мен	бардым
	пойыз-бен	келдім
! Слово + <b>-мен, -пен, -бен</b> = обозначает совместность действий, средство передвижения		

### ТАК ГОВОРЯТ:

Модель 1:

- Асқар, кешке қайда болдың?
- Мен Жұлдызбен кездестім.

Модель 2:

- Мен ұшақпен келдім, сен ше?
- Мен пойызбен келдім.

<b>Менің</b>	әріптес-ім	бастығ-ымыз
	дос-ым	кешке-ңіз
	құрбы-м	келің-іңіз
<b>Сенің</b>	туыс-ың	пойыз-ы
	дүкен-ің	кешке-сі
	машина-ң	құрбы-сы

